

巴黎的忧郁

Le spleen de Paris

[法] 夏尔·波德莱尔
Charles Baudelaire

郭宏安 译

上海译文出版社

巴黎的忧郁

Le spleen de Paris

[法] 夏尔·波德莱尔
Charles Baudelaire

郭宏安 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

巴黎的忧郁 / (法) 波德莱尔 (Baudelaire, Ch.) 著;

郭宏安译. —上海: 上海译文出版社, 2013. 10

ISBN 978 - 7 - 5327 - 6376 - 4

I. ①巴… II. ①波…②郭… III. ①散文诗—诗集
—法国—近代 IV. ①I565.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 222575 号

CHARLES BAUDELAIRE

Le spleen de Paris

巴黎的忧郁
Le spleen de Paris

CHARLES BAUDELAIRE
夏尔·波德莱尔 著
郭宏安 译

出版统筹 赵武平
责任编辑 周 冉
装帧设计 吴建兴

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

上海文艺大一印刷有限公司印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 10.75 插页 5 字数 179,000

2013年10月第1版 2013年10月第1次印刷

ISBN 978 - 7 - 5327 - 6376 - 4 / I · 3809

定价: 38.00 元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制

如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 021-64511411

目录

巴黎的忧郁

- 给阿尔塞纳·乌塞.....3
- 异乡人.....5
- 老妇人的绝望.....6
- 艺术家的“悔罪经”.....7
- 讨好者.....9
- 双重屋子.....10
- 每人有他的怪兽.....13
- 疯子与维纳斯.....15
- 狗和香水瓶.....17
- 恶劣的玻璃匠.....18
- 在凌晨一点钟.....21

野女人和小情人.....	23
人群.....	26
寡妇.....	28
卖艺老人.....	31
点心.....	34
钟表.....	37
头发中的半个地球.....	39
邀游.....	41
穷人的玩具.....	44
仙女的礼物.....	46
诱惑或爱神、财神、名誉之神.....	49
薄暮冥冥.....	53
孤独.....	55
计划.....	57
美丽的多罗泰.....	59
穷人的眼睛.....	61
英勇的死.....	63
伪币.....	68
慷慨的赌徒.....	70
绳子.....	74
志向.....	78
酒神杖.....	82
沉醉吧.....	84

已经!.....	85
窗户.....	87
绘画的欲望.....	88
月亮的恩惠.....	90
哪一位是真的?.....	92
一匹种马.....	93
镜子.....	95
港口.....	97
情妇的画像.....	98
献媚的射手.....	103
汤与云.....	104
射击场与公墓.....	105
光环丢了.....	107
比斯杜里小姐.....	108
世界之外的任何地方.....	112
把穷人打昏吧!.....	114
好狗.....	117
跋诗.....	121

人造天堂

论酒与印度大麻.....	125
酒.....	125

印度大麻.....	137
人造天堂.....	148
给 J. G. F.	148
印度大麻之诗.....	150
鸦片吸食者.....	192

私人日记

焰火.....	271
养生.....	290
敞开我的心扉.....	297
写在纪念册上的话.....	333
警句.....	334

巴黎的忧郁

(小散文诗)

给阿尔塞纳·乌塞

亲爱的朋友,我给您寄去一本小书,不能说它既无头又无尾,那将有失公正,因为恰恰相反,这里一切都既是头又是尾,轮流交替,互为头尾。我请您注意,这样的组合给予我们多么值得赞叹的方便啊,给您,给我,给读者。我们可以随意切割,我是梦幻,您是手稿,而读者是阅读;因为我并不把读者的倔强的意志系在一根多余情节的没完没了的线上。去掉一节椎骨吧,这支迂回曲折的幻想曲的两端会不费力地接上。把它剁成无数的小块吧,您将看到每一块都可以独立存在。我希望这里能有某些段落使您喜欢、高兴,所以才把整条蛇献给您。

我有一句小小的心里话要对您说。至少是在第二十次翻阅阿洛修斯·贝特朗著名的《夜之卡斯帕尔》(一本书您知、我知、我们的几位朋友知,还没有权利称为著名吗?)的时候,有了试着写些类似的东西的想法,以他描绘古代生活的如此奇特的

别致的方式,来描写现代生活,更确切地说,是一种更抽象的现代生活。

在那雄心勃发的日子里,我们谁不曾梦想着一种诗意散文的奇迹呢?没有节奏和韵律而有音乐性,相当灵活,相当生硬,足以适应灵魂的充满激情的运动、梦幻的起伏和意识的惊厥。

这种萦绕心灵的理想尤其产生于出入大城市和它们的无数关系的交织之中。亲爱的朋友,您自己不也曾试图把玻璃匠的尖利的叫声写成一首歌,把这叫声通过街道上最浓厚的雾气传达给顶楼的痛苦的暗示表达在一种抒情散文中吗?

不过,老实说,我怕我的忌妒没有给我带来幸福。我一开始工作,就意识到我不仅离我那神秘辉煌的榜样很远,而且我还做出了特别不同的玩意儿(如果这可以称为玩意儿的话),这种意外除了我任何人无疑会感到骄傲的,但是对于一个视准确实现计划为诗人最大的荣耀的人来说,却是深深的羞辱。

您亲爱的夏·波

异乡人

“你最爱谁，谜一样的人，你说？父亲，母亲，姐妹，还是兄弟？”

“我没有父亲，没有母亲，没有姐妹，没有兄弟。”

“朋友呢？”

“您用了一个词，我至今还不知道它的含义。”

“祖国呢？”

“我不知道它在什么地方。”

“美呢？”

“我倒想真心地爱它，它是女神，是不凋之花。”

“金子呢？”

“我恨它，一如您恨上帝。”

“唉！那你爱谁，不寻常的异乡人？”

“我爱云……过往的云……那边……那边……奇妙的云！”

老妇人的绝望

这位干瘪的小老太婆看见这个漂亮的小孩，感到满心欢喜，所有的人都善待他，都想讨他喜欢：这漂亮人儿，像她一样脆弱，小老太婆，也像他一样，没有牙齿，没有头发。

她走近他，想对他微笑一下，做出一副讨他喜欢的样子。

可是孩子却吓坏了，在善良衰弱的女人的抚爱下挣扎，尖叫声充满了整个屋子。

于是，善良的老太婆又退回到永久的孤独中去，在一个角落里哭，自语道：“啊！不幸的衰老的女性啊，讨人喜欢的年龄，哪怕是对天真的人，已经过去了；我们想要喜欢那些小孩子，可我们却让他们害怕！”

艺术家的“悔罪经”

秋日的黄昏多么沁人心脾啊！啊！一直沁入到痛苦之中！因为有些美妙的感觉，其朦胧并不排斥强烈；而且没有比无限的尖更锋利的了。

让目光消失在天和海的浩茫之中，其乐无穷！孤独，宁静，蓝天的无可比拟的纯洁！天边一面颤动的小帆，以其小其孤模仿着我不可救药的生活，海浪的单调的旋律，所有这些东西都通过我来思想，或者我通过它们来思想（因为在梦幻的伟大之中，自我很快消失！）；我说，它们在思想，但是音乐般和如画般的，没有遁词，没有三段论，没有演绎。

不过，这些思想，无论是出于自我，还是从事物本身涌出，都立刻变得过于强烈。快感中的力给人一种不安和有益的痛苦。我的神经太紧张了，只发出阵阵强烈而痛苦的颤抖。

而现在，天的深度令我惊恐；它的纯洁使我愤怒。大海的无情，景象的不变，又引起我的反感……啊！难道应该永远痛苦吗，或者

永远逃避美吗？自然啊，你这冷酷的媚惑者，你这战无不胜的敌手，饶了我吧！不要再引动我的欲望和骄傲了！对美的研究是一场殊死的决斗，艺术家恐怖地大叫一声，随后即被战胜。

讨好者

正是欢庆新年的时候：一片泥泞和雪，驶过了千百辆华丽马车，闪烁着玩具和糖果，簇拥着贪婪和绝望，这种大城市的节日疯狂搅乱了一个最强有力的孤独者的头脑。

在这混乱这嘈杂之中，一头驴子迅速地跑过来，一个粗汉拿着鞭子在后面催。

驴子正要从一个人行道的拐角拐弯时，一位漂亮先生，戴着手套，穿着漆皮鞋，紧紧地系着领带，裹在一身崭新的衣服中，彬彬有礼地给这头卑贱的牲口鞠了一躬，一边摘帽一边说：“祝您新年快乐，幸福！”然后带着自命不凡的神气转向不知什么同伴，仿佛请求别人对他的得意表示赞同。

驴子没有看见这位漂亮的讨好者，只是起劲地向着它干活的地方跑去。

而我，却突然对这个慷慨的傻瓜产生一种无法估量的怒气，我觉得他把整个法兰西精神都集中在他身上了。

双重屋子

一间梦一样的屋子，一间真正的精神之屋，停滞的气氛略微染上了粉红和蓝色。

灵魂沐浴在懒惰之中，遗憾和欲望为它蒙上香气。——这是某种昏暗的、发蓝的、玫瑰色的东西；瞌睡中一种给人快感的梦。

家具的形状都拉长，弯曲，疲惫了。家具一副做梦的样子；好像植物和矿物一样，被赋予一种梦游的生命。织物也在以无声的语言诉说着，像花，像天空，像将落的太阳。

墙上没有任何令人厌恶的艺术装饰。对于纯洁的梦和未经分析的印象来说，确定的艺术，实在的艺术，都是一种亵渎。这里一切都具有和谐之足够的明和美妙的暗。

一种经过最精心的选择的极细致的馨香，掺杂着轻微的湿润，在空气中飘荡，浅睡的精神被温室的感觉摇晃。

细软的布从窗前和床前大量地垂下；它有如雪白的瀑布倾泻。床上睡着偶像，这梦幻的女王。但是她怎么会在这里？谁带她来的